

Sivert Kintel

– oversettelse av *Ryddetid* til lulesamisk

«Ryddetid,» roper mamma. Men pappa og Jens vil ikke rydde. De vil i svømmehallen i stedet. Klarer de å snike seg unna?

Ryddetid er en humoristisk og lettlest Leseløve, skrevet og illustrert av Camilla Kuhn. Boka kom første gang ut på Cappelen Damm i 2012, og har siden 2018 kommet ut i flere parallellspråklige utgaver. I de parallellspråklige utgavene står teksten side ved side på norsk og minoritetsspråket. De parallellspråklige utgavene skaper språkglede og leseglede. Boka egner seg godt både til høytlesning og til å lese selv.

På nyåret i 2023 kom *Ryddetid* endelig ut på de tre offisielle samiske språkene i Norge; nordsamisk, sørsamisk og lulesamisk. Den lulesamiske oversettelsen er det **Sivert Kintel** som står for.

Lulesamisk snakkes av lulesamer i Norge og Sverige, selv om ikke alle lulesamer behersker språket. På UNESCOs liste over trua språk er lulesamisk klassifisert som alvorlig trua. Stadig færre nordmenn kan snakke, lese og skrive lulesamisk, og det er et viktig språkpolitisk arbeid å sørge for at språket holdes levende.

Ryddetid er en godt komponert fortelling som sier mye på liten plass. Hvert ord må veies nøye. Med sin oversettelse bidrar Sivert Kintel ikke bare til at vi har en barnebok på lulesamisk som lulesamiske barn kan lese. Boka er også et viktig bidrag til at flere i Norge får kjennskap til det lulesamiske språket og det viktige språkpolitiske arbeidet som gjøres.

Sivert Kintel er fra Hamarøy i Nordland. Han har oversatt en rekke bøker for både barn og ungdom fra norsk til lulesamisk.

Sivert Kintel tildes Ordknappen 2024 for oversettelsen av *Ryddetid* til lulesamisk.



Leser søker bok